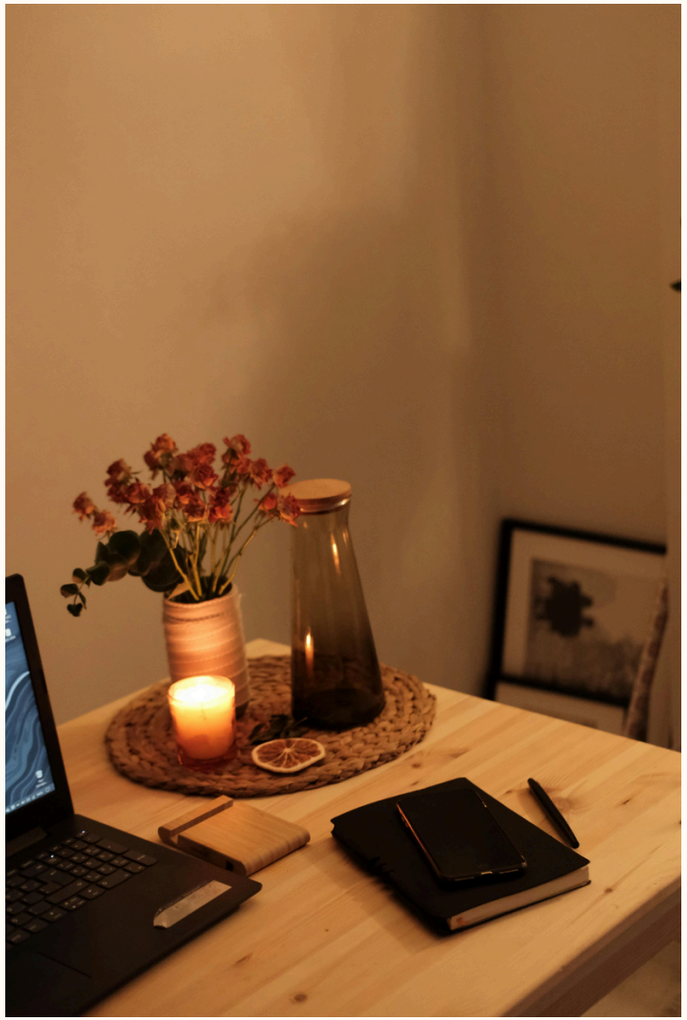


PORTFÓLIO DE TRADUÇÃO

TRANSLATION PORTFOLIO

NAYRAN MACENA

Sobre mim



Sou tradutora bilíngue com nível B2 de inglês e certificação TOEIC 845 (Leitura e Escuta), além de pontuações de 160 em Escrita e 160 em Conversação. Tenho formação em Enfermagem e experiência nas áreas de Qualidade e Saúde Baseada em Valor (VBHC), o que me proporciona um sólido conhecimento em terminologia médica, relatórios clínicos, protocolos e materiais educacionais na área da saúde.

Atualmente, atuo como voluntária na tradução de materiais teológicos e acadêmicos para uma faculdade de teologia dos Estados Unidos, ampliando minha experiência com textos acadêmicos, religiosos e culturais.

LEARN MORE

About me



I am a bilingual translator with a B2 level in English and TOEIC certification (845) in Reading and Listening, along with scores of 160 in Writing and 160 in Speaking. I hold a degree in Nursing and have experience in Quality and Value-Based Healthcare (VBHC), which provides me with solid knowledge of medical terminology, clinical reports, protocols, and educational materials in the healthcare field.

Currently, I work as a volunteer translating theological and academic materials for a U.S.-based theology college, expanding my experience with academic, religious, and culturally nuanced texts.

LEARN MORE

Certificações / Certifications

TOEIC 845 (Leitura e Escuta), além de pontuações de 160 em Escrita e 160 em Conversação.

TOEIC certification (845) in Reading and Listening, along with scores of 160 in Writing and 160 in Speaking

Áreas de especialização / Areas of Expertise

Saúde e medicina (documentos clínicos, relatórios, artigos, materiais educativos);
• Teologia e educação (materiais acadêmicos e religiosos);
• Tradução geral (artigos, blogs, websites, manuais).

Healthcare and medicine (clinical documents, reports, articles, educational materials);
• Theology and education (academic and religious materials);
• General translation (articles, blogs, websites, manuals).

Serviços oferecidos / Services Offered

• Revisão e edição de textos;
• Adaptação cultural e terminológica;
• Tradução de apresentações e materiais corporativos;
• Legendas e transcrições.

• Proofreading and editing;
• Cultural and terminological adaptation;
• Translation of presentations and corporate materials;
• Subtitling and transcription.

Experiência prática / Practical Experience

Tradução de materiais teológicos e acadêmicos – Faculdade de Teologia dos EUA (2025 – em andamento);
Artigos e materiais de saúde e educação – projetos pessoais e de estudo.

Translation of theological and academic materials – U.S.-based theology college (2025 – ongoing);
• Articles and healthcare/educational materials – personal and study projects.

Produção acadêmica e tradução técnica em Qualidade e Saúde Baseada em Valor (VBHC). Elaboração de artigo técnico baseado em leituras e referências em inglês, selecionado para apresentação institucional em hospital. O trabalho contribuiu para o desenvolvimento de habilidades de tradução, interpretação e redação de conteúdo técnico na área da saúde.

Academic and Technical Translation Work
Development of a technical article in Quality and Value-Based Healthcare (VBHC) based on English-language sources and references, selected for institutional presentation at a hospital. This experience enhanced my skills in translation, interpretation, and technical writing within the healthcare field.

Diferenciais / Key Strengths

• Experiência em terminologia médica e educacional;
• Tradução humanizada, fiel ao contexto;
• Entrega pontual e comunicação clara com o cliente.

• Experience in medical and educational terminology;
• Humanized translations, faithful to context;
• Timely delivery and clear client communication.



Contact

Tel: +55 (11) 95442-0960
nayranbeatriz@hotmail.com

Business hours

Monday - Friday: 7am – 8pm
Saturday: 9am - 8pm